

1013

# MEMORIAL

DE

Grand-Duché de Luxembourg.



# Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg

Samedi, 14 décembre 1907.

N<sup>o</sup> 66.

Samstag, 14. Dezember 1907.

*Loi du 6 décembre 1907, autorisant la vente de gré à gré de deux places à bâtir situées sur le plateau Bourbon.*

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 28 novembre 1907 et celle du Conseil d'Etat du 29 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Article unique.** Le Gouvernement est autorisé à céder en toute propriété, sous les conditions à déterminer par lui :

a) à la Caisse d'épargne du Grand-Duché, un terrain à bâtir provenant de l'ancien fort Bourbon, d'une contenance d'environ 20 ares 38 centiares, situé aux abords du pont Adolphe, à gauche de l'avenue du même nom, au quartier E<sup>1</sup> du plan de lotissement approuvé le 26 juillet 1906, pour servir d'emplacement à la construction d'un nouveau bâtiment pour la Caisse d'épargne ;

b) à l'Etat de l'Empire allemand, resp. à la Direction générale des chemins de fer d'Alsace-Lorraine à Strasbourg, un terrain à bâtir d'une contenance d'environ 20 ares, provenant de l'ancien fort Bourbon et situé aux abords du pont Adolphe, à droite de l'avenue de ce nom,

**Gesetz vom 6. Dezember 1907, betreffend den freihändigen Verkauf von zwei Bauplätzen auf dem Bourbon-Plateau.**

Wir **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Abgeordneten-Kammer ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 28. November 1907 und derjenigen des Staatsrates vom 29. desf. Mits., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Einziger Artikel.** Die Regierung ist ermächtigt, in allem Eigentum und unter den von ihr festzusetzenden Bedingungen abzutreten :

a) an die Großherzogliche Sparkasse, einen von dem ehemaligen Fort Bourbon herrührenden Bauplatz, von einem ungefähren Flächeninhalt von 20 Aren, 38 Centiaren, gelegen in der Nähe der Adolfsbrücke und links an der Avenue gleichen Namens, im Baublock E<sup>1</sup> des am 26. Juli 1906 genehmigten Bebauungsplanes, als Baustelle zur Errichtung eines Neubaus für die Sparkasse ;

b) an das Deutsche Reich, bezw. die General-Direktion der Eisenbahnen in Elsaß-Lothringen zu Straßburg, einen Bauplatz von einem ungefähren Flächeninhalt von 20 Aren, herrührend von dem ehemaligen Fort Bourbon und gelegen in der Nähe der Adolfsbrücke, rechts an der Avenue

au quartier E du plan de lotissement approuvé le 26 juillet 1906, pour servir à la construction d'un bâtiment d'administration pour la Direction Impériale des chemins de fer.

Cette cession sera enregistrée au droit fixe de cinq francs et transcrite gratuitement, sauf le salaire du conservateur.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Hohenbourg, le 6 décembre 1907.

GUILLAUME.

*Le Directeur général  
des finances,*

M. MONGENAST.

*Le Directeur général  
des travaux publics,*

Ch. DE WAHA.

*Loi du 6 décembre 1907, ayant pour objet d'attribuer aux exploitants de carrières le droit d'occupation organisé par les art. 7 à 16 de la loi du 12 juin 1874 sur le régime des mines et minières de fer.*

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 28 novembre 1907, et celle du Conseil d'Etat du 29 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Article unique.** Est attribué aux exploitants de carrières le droit d'occupation prévu par les art. 7, 8, 9, 10, 11 et 12 de la loi du 12 juin 1874, sur le régime des mines et minières de fer.

Ces exploitants pourront obtenir également,

le même nom, im Baublock E des am 26. Juli 1906 genehmigten Bebauungsplanes, als Baustelle zur Errichtung eines Verwaltungsgebäudes für die Kaiserliche Eisenbahndirektion.

Dieser Verkauf wird zu einer festen Gebühr von 5 Fr. eingetragen. Die Überschreibung geschieht gratis, unbeschadet des dem Hypothekensbewahrer zukommenden Salärs.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Hohenbourg, den 6. Dezember 1907

Wilhelm

Der General-Direktor  
der Finanzen,

M. M o n g e n a s t.

Der General-Direktor  
der öffentlichen Arbeiten,

R. d e W a h a.

**Gesetz vom 6 Dezember 1907, betreffend Anwendung auf die Steinbruchbesitzer der zwangsrechtlichen Besitznahme, welche durch Art. 7 bis 16 des Gesetzes vom 12. Juni 1874 über das Regim der Erzgruben und Erzgräbereien vorgesehen ist.**

Wir **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 28. November 1907 und derjenigen des Staatsrates vom 29. dess. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Einziger Artikel.** Die zwangsrechtliche Besitznahme, welche durch die Art 7, 8, 9, 10, 11 und 12 des Gesetzes vom 12. Juni 1874 über das Regim der Erzgruben und Erzgräbereien vorgesehen ist, wird auf den Steinbruchbetrieb ausgedehnt.

Die Steinbruchbesitzer können ebenfalls, in den

dans les carrières voisines, la faculté organisée par les art. 14, 15 et 16 de la même loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Hohenbourg, le 6 décembre 1907.

GUILLAUME.

Le Directeur général  
de l'intérieur,  
H. KIRPACH.

Arrêté grand-ducal du 4 décembre 1907, concernant l'avancement du personnel des bureaux de la Caisse d'épargne et du Crédit foncier.

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc ;

Vu l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 1<sup>er</sup> mai 1872 ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Pour être admis au grade de surnuméraire et, le cas échéant, au grade de commis de III<sup>e</sup> classe, le candidat devra justifier avoir subi avec succès l'examen de passage de la IV<sup>e</sup> en III<sup>e</sup> classe d'un gymnase ou d'une école industrielle du Grand-Duché.

**Art. 2.** Pour pouvoir avancer au grade de commis de II<sup>e</sup> resp. de I<sup>re</sup> classe les commis de III<sup>e</sup> resp. de II<sup>e</sup> classe sont astreints à passer un examen sur les matières ci-après désignées.

Cet examen sera subi devant une commission à instituer par le Directeur général des finances et qui se compose de trois membres au moins et de cinq membres au plus.

La commission détermine elle-même le mode de procéder dans les opérations de l'examen.

**Art. 3.** Seront seuls admis à l'examen de commis de II<sup>e</sup> classe les commis de III<sup>e</sup> classe ;

benachbarten Steinbrüchen, die durch die Art. 14, 15 und 16 vorerwähnten Gesetzes vorgesehenen Befugnisse beanspruchen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Schloß Hohenburg, den 6. Dezember 1907.

Wilhelm.

Der General-Direktor  
des Innern,  
H. Kirpach.

**Groß. Beschluß vom 4. Dezember 1907, die Beförderung des Bureau-Personals der Sparkasse und der Grund-Credit-Anstalt betreffend.**

Wir **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc ;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 1. Mai 1872 ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art 1.** Um zum Supernumerar oder gegebenenfalls zum Kommiss III. Klasse ernannt zu werden hat der Bewerber nachzuweisen, daß er die Übergangsprüfung von der IV in die III. Klasse an einem Gymnasium oder an einer Industrieschule des Großherzogtums mit Erfolg bestanden hat.

**Art. 2.** Um zum Grade eines Kommiss II. resp. I. Klasse befördert werden zu können, haben sich die Kommiss III. resp. II. Klasse einer Prüfung über die nachstehend bezeichneten Gegenstände zu unterziehen.

Diese Prüfung wird vor einer vom General-Direktor der Finanzen einzusetzenden Kommission abgelegt, welche wenigstens aus drei und höchstens aus fünf Mitgliedern besteht.

Die Kommission bestimmt selbst das bei der Prüfung einzuhaltende Verfahren.

**Art. 3.** Zur Prüfung für den Grad von Kommiss II. Klasse werden nur Kommiss III. Klasse

seront seuls admis à l'examen de commis de I<sup>e</sup> classe, les commis de II<sup>e</sup> classe ainsi que les commis de III<sup>e</sup> classe qui ont subi l'examen de commis de II<sup>e</sup> classe.

**Art. 4.** Les épreuves sont écrites et orales. Après l'épreuve écrite la commission statue sur l'admission du candidat à l'épreuve orale.

Après les deux épreuves la commission décide si le candidat possède les connaissances nécessaires pour être noté à l'avancement.

La commission exprime la valeur de l'examen par une des notes : très bien, bien, passable, insuffisant ou faible.

**Art. 5.** Les décisions de la commission sont prises à la majorité des voix.

**Art. 6.** L'examen pour le grade de commis de II<sup>e</sup> classe comprend :

a) la connaissance des lois et règlements concernant la Caisse d'épargne, le Crédit foncier et les Habitations à bon marché ;

b) la rédaction de lettres françaises et allemandes sur des sujets empruntés aux mêmes lois et règlements ;

c) les placements de fonds à intérêts simples et à intérêts composés, les prêts à annuités avec tableau d'amortissement, la comptabilité en partie simple et les notions générales sur la comptabilité en partie double ;

d) les notions générales sur l'instruction des prêts hypothécaires.

**Art. 7.** L'examen pour le grade de commis de I<sup>e</sup> classe comprend :

a) la connaissance approfondie des lois et règlements concernant la caisse d'épargne, le crédit foncier et les habitations à bon marché ;

b) la rédaction en français et en allemand de lettres et de rapports sur des sujets empruntés aux mêmes lois et règlements ;

c) les questions de change et d'escompte, les fonds publics, les divers systèmes monétaires, la comptabilité en partie double et l'établissement d'un bilan de banque ;

zugelassen; zur Prüfung für den Grad von Kommiss I Klasse nur Kommiss II. Klasse sowie diejenigen III. Klasse, welche das Examen für Kommiss II. Klasse bereits bestanden haben.

**Art. 4.** Die Prüfungen finden schriftlich und mündlich statt. Nach der schriftlichen Prüfung beschließt die Kommission über die Annahme der Bewerber zur mündlichen Prüfung.

An der Hand beider Prüfungen entscheidet die Kommission darüber, ob der Bewerber die notwendigen Kenntnisse besitzt, um zur Beförderung vermerkt werden zu können.

Die Kommission drückt den Wert der Prüfung durch eine der Noten sehr gut, gut, genügend, ungenügend oder schwach aus.

**Art. 5.** Die Kommission entscheidet mit Stimmenmehrheit.

**Art. 6.** Die Prüfung für den Grad von Kommiss II. Klasse begreift :

;) die Kenntnis der Gesetze und Reglemente über die Sparkasse, die Grund-Kredit Anstalt und die billigen Wohnungen ;

1) das Abfassen von französischen und deutschen Korrespondenzen über diesen Gesetzen und Reglementen entlehnte Stoffe ;

1) das Anlegen von Geldern auf Zinsen und Zinseszinsen, die Darlehen auf Annuitäten nebst Tilgungs-Tabelle, die einfache Buchführung und allgemeine Kenntnisse über die doppelte Buchführung ;

d) allgemeine Kenntnisse über die Instruktion bei Hypothekar-Darlehen.

**Art. 7.** Die Prüfung für den Grad von Kommiss I. Klasse begreift :

;) die gründliche Kenntnis der Gesetze und Reglemente über die Sparkasse, die Grund-Kredit-Anstalt und die billigen Wohnungen ;

b) das Abfassen von französischen und deutschen Korrespondenzen und Berichten über Stoffe, welche denselben Gesetzen und Reglementen entnommen sind ;

c) die Wechsel- und Skonto-Fragen, die Staats-papiere, die verschiedenen Währungssysteme, die doppelte Buchführung sowie die Aufstellung einer Bank-Bilanz ;

d) l'instruction des demandes de prêts hypothécaires et les notions générales sur les lois qui régissent la matière des prêts hypothécaires.

**Art. 8.** La commission tiendra compte de la branche de service dans laquelle le candidat est occupé ; elle interrogera plus spécialement sur les matières sub litt. c les employés de la Caisse d'épargne ainsi que ceux qui sont occupés dans la comptabilité du Crédit foncier et des Habitations à bon marché, et sur les matières sub litt. d les employés occupés à l'instruction des demandes de prêts hypothécaires.

Sur leur demande, les candidats peuvent être examinés plus spécialement sur l'une et l'autre de ces matières.

**Art. 9.** Le candidat qui s'est présenté deux fois à la même épreuve sans succès ne peut plus se présenter.

**Art. 10.** Lorsque les besoins du service l'exigent, le Gouvernement, de l'avis conforme du conseil d'administration, peut exceptionnellement dispenser des conditions d'admission et d'avancement prévues par le présent arrêté, et nommer, en dehors des cadres du personnel, un candidat qui, devant la commission d'examen, aura justifié posséder des connaissances spéciales en matière de comptabilité ou de prêts hypothécaires.

**Art. 11.** Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Hohenbourg, le 4 décembre 1907.

Le Directeur général  
des finances,  
M. MONGENAST.

GUILLAUME.

Avis. — Timbre.

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'enregistrement des actes civils et du timbre à Luxembourg le 9 décembre 1907, vol. 54, art. 1042, que la société des chemins de fer

d) die Instruktion der Gesuche um hypothekarische Darlehen sowie allgemeine Kenntnisse über die einschlägigen Gesetze.

**Art. 8.** Die Kommission nimmt bei der Prüfung Rücksicht auf den Dienstzweig, in welchem der Bewerber angestellt ist. So wird sie die Beamten der Sparkasse sowie diejenigen, welche mit der Buchführung der Grund-Kredit-Anstalt und der billigen Wohnungen beschäftigt sind, eingehender über die unter c bezeichneten Gegenstände, und über die unter d bezeichneten die mit den hypothekarischen Darlehensgesuchen beschäftigten Beamten prüfen.

Auf ihr Gesuch können die Bewerber eingehender über den einen und den andern dieser Gegenstände geprüft werden.

**Art. 9** Der Bewerber, welcher sich zweimal ohne Erfolg derselben Prüfung unterzogen hat, kann nicht mehr zur Prüfung zugelassen werden.

**Art. 10** Wenn der Dienst es erheischt, so kann die Regierung, mit Zustimmung des Verwaltungsrates, ausnahmsweise von den gemäß gegenwärtigem Beschlusse zur Annahme und zur Beförderung erforderlichen Bedingungen entbinden und, außerhalb der Beamten-Cadres einem Bewerber eine Ernennung erteilen, wenn derselbe vor der Prüfungs-Kommission nachgewiesen hat, daß er Spezialkenntnisse im Rechnungswesen oder in Sachen der Hypothekar-Darlehen besitzt.

**Art. 11.** Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Schloß Hohenbourg, den 4. Dezember 1907.

Der General-Direktor  
der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

Wilhelm.

**Bekanntmachung. — Stempel**

Aus einer vom Einregistrierungs-Einnehmer der Civil-Akten unterm 9. Dezember, Band 54, Art 1042, ausgestelltten Quittance erhellt, daß die Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn-Gesellschaft die

Guillaume-Luxembourg a acquitté les droits de timbre à raison de 199 actions de jouissance d'actions anciennes à émettre à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1908, et qui porteront les n<sup>os</sup> 3583 à 3783, d'une valeur de 83,33 fr., et de 3 actions de jouissance privilégiées qui porteront les n<sup>os</sup> 58 à 60, d'une valeur de 16,66 fr. chacune.

La présente publication est destinée à satisfaire à la disposition de l'art 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 12 décembre 1907

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

*Avis. — Télégraphes et Téléphones.*

Une agence téléphonique qui s'occupe également de la transmission et de la réception des télégrammes, est établie dans la localité de Lipperscheid.

L'agence est ouverte les jours de la semaine de 8 heures du matin à midi et de 2 à 7 heures du soir; les dimanches et jours légalement fériés de 8 à 9 heures du matin et de 5 à 6 heures du soir.

Luxembourg, le 12 décembre 1907.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

*Avis. — Association syndicale.*

Par arrêté du soussigné en date du 5 décembre courant, l'association syndicale pour l'établissement de chemins d'exploitation à Bigonville, lieux dits « Auf der Rotschleid » et « Rambrucherweg » a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Bigonville

Luxembourg, le 13 décembre 1907.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,*  
EYSCHEN.

Stempel-Gebühren entrichtet hat für 199 Genußscheine, von je 83,33 Fr., mit den Nummern 3583 bis 3783, welche frühere Aktien ersetzen und vom 1. Januar 1908 ab zur Ausgabe gelangen sollen, und für 3 Vorzugs-Genußscheine mit den Nummern 58 bis 60 und einem Stückwerte von Fr. 16,66.

Gegewartige Bekanntmachung soll der Bestimmung im Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxemburg, den 12 Dezember 1907.

*Der General-Direktor der Finanzen,*  
M. M o n g e n a s t

**Bekanntmachung. — Telegraphen- und Telephonwesen.**

Eine sich ebenfalls mit der Annahme und Abgabe von Telegrammen befassende Telephonagentur ist in der Ortschaft Lipperscheid errichtet worden.

Die Agentur ist geöffnet an den Wochentagen von 8 Uhr Morgens bis Mittag und von 2 bis 7 Uhr Abends; an den Sonn- und gesetzlichen Feiertagen von 8 bis 9 Uhr Vormittags und von 5 bis 6 Uhr Nachmittags.

Luxemburg, den 12. Dezember 1907

*Der General Direktor der Finanzen,*  
M. M o n g e n a s t

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 5. Dezember c., ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von Feldwegen zu Bondorf, Orte genannt „Auf der Rotschleid“ und „Rambrucherweg“ ermächtigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktess sind auf der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Bondorf hinterlegt.

Luxemburg, den 13 Dezember 1907.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,*  
E y s c h e n.

*Avis. — Règlement communal.*

En séance du 24 août 1907, le conseil communal d'Echternach a édicté un nouveau règlement de police concernant les transports funèbres et les inhumations. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 9 décembre 1907.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
H. KIRPACH.

*Avis. — Service sanitaire.*

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 23 novembre au 7 décembre 1907.

**Bekanntmachung. — Gemeindeglement.**

In seiner Sitzung vom 24. August 1907 hat der Gemeinderat von Echternach ein Polizeireglement über den Leichentransport und die Beerdigungen erlassen. — Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 9. Dezember 1907.

Der General-Direktor des Innern,  
H. Kirpach.

**Bekanntmachung. — Sanitätswesen**

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen vom 23. November bis zum 7. Dezember 1907 festgestellten ansteckenden Krankheiten

N <sup>o</sup> d'ordre	CANTONS	LOCALITES	Fièvre typhoïde	Diph- térie.	Coque- luche	Scarla- tine	Variole.	Affections puerpérales
1	Luxembourg	Luxembourg-ville.	1	»	»	4	»	»
2		Bonnevoie	»	2	»	»	»	»
		Hollerich	»	»	»	2	»	»
		Neudorf.	1	»	»	»	»	»
		Weimerskirch.	1	»	»	»	»	»
		Dommeldange.	»	»	»	1	»	»
		Steinsel.	»	»	»	2	»	»
		Mullendorf.	1	»	»	»	»	»
3	Redange	Everlange.	1	»	»	»	»	»
4	Diekirch	Ettelbruck.	»	2	»	1	»	»
5	Vianden	Vianden	1	»	»	»	»	»
6	Remich.	Remich.	»	»	1	»	»	»
		Klemmacher.	»	»	»	4	»	»
		Dalheim	»	1	»	»	»	»
7	Grevenmacher.	Wormeldange.	»	»	»	1	»	»
8	Echternach.	Echternach.	»	1	»	»	»	»
		Christnach.	»	»	»	»	»	1
		Total . .	6	6	1	15	»	1

*Caisse d'épargne* — A la date des 28 resp. 30 novembre et 11 décembre 1907, les livrets n<sup>o</sup> 119633, n<sup>o</sup> 135644 resp n<sup>o</sup> 130886 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir leurs droits. Faute par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 12 décembre 1907

